

# Kameyama News

かめやまニュース  
(令和2年8月号)

えいごばん  
英語版

August 1st, 2020  
No. 137

**Due to coronavirus is spreading widely, events may be cancelled or postponed.  
Please contact to the division in charge for more details.  
Please call Machi Zukuri Kyōdōka(TEL:0595-84-5008) for interpreter.**

**Get collect disaster information** (さいがいじ ただ じょうほう て い 災害時は正しい情報を手に入れましょう)

Under the large disaster, wrong or false information may be spread and make people in panic.  
To avoid such a confusion, get reliable information that public institutions provide.

◆Web site

<Kameyama City>

Emergency email, Kameyama Anshin (safety) email, Information provided by City cable broadcast,  
Official disaster radio, Disaster announcement provided by public vehicles,  
Kameyama city Homepage (<https://www.city.kameyama.mie.jp/>)

<Mie Prefecture>

Bosai Mie(<http://www.bosaimie.jp/>),

Information providing system for earth-flow disaster warning by Mie (<http://www.sabo.pref.mie.jp/Top.aspx>)

<Ministry of Land, Infrastructure and Transport>

Homepage of Japan Meteorological Agency (<http://www.jma.go.jp/jma/index.html>)

Disaster Prevention Information of River (<https://www.river.go.jp/kawabou/ipTopGaikyo.do>)

<NHK World Japan>

Multilingual Emergency Updates

◆App <Safety Tips> <goo Bōsai App>

◆Evacuation guide City office, AIAI and Seki branch have "Evacuation guide".



Safety tips



iOS



Android



Goo Bōsai Apuri



iOS



Android



Population of Kameyama City(亀山市の人口)49,625 Population of foreign citizens 2,038 (Ratio 4.1%) From data in , July 1st, 2020



Brazilian: 692



Vietnamese: 395



Chinese: 265



Filipino: 155



Indonesian: 123



Peruvian: 84



Bolivian: 72



Korean: 68



Other: 184

## Welfare Medical Expenses Subsidy System (福祉医療費助成制度のおしらせ)

**Inquiry: Shiminka (TEL: 0595-84-5005)**

If a medical fee subsidy qualified person takes an examination at a medical institution, we support medical fee.

We send you a new eligibility certificate (purple color) by August 31st.

Please use this certificate from September 1st.

### ◆ Child medical fee subsidy

- Eligible: Junior high school students.

(In Kameyama City, medical fee are free for junior high school students)

- Income limit: There is no income limit for parents.

### ◆ Person with a physical disability, Over 65 years old person with a physical disability medical expenses subsidy

- Eligible: Persons with a disability certificate, 1st to 4th grade

Persons with a nursing handbook A1, A2, B1 (most severe, severe, moderate), or persons with an IQ of 50 or less

Persons with 1st grade of Health and Welfare Handbook for mentally disabled persons (subsidize only medical expenses for outpatient treatment)

- Income limit: There is no income limit for the eligible person, guardian, or spouse.

### ◆ Medical expenses subsidy for single-parent families

- Eligible: Mother or father of single-parent families and children

(single-parent families means a parent who is rearing 18 years old children up to the first March 31 and children)

- Income limit: If the eligible person has been reared by the family, there is income limit for also the family.

※ Please show your “Kameyama city welfare medical expenses qualification certificate”

and “Health insurance card” at a medical institution such as a hospital or pharmacy and pay the medical expenses. Medical expenses will be transferred to your bank account from the city later.

※ Pre-school children (children before entering primary school) receive medical subsidy

without payment at the medical institution in Mie prefecture.

### 【Precautions】

- Persons such as a single parent family who have received medical expenses subsidy but have not submitted a record cannot update their eligibility.

As soon as possible, please submit the record to Shiminka or Chiikikankoka (Seki branch).

- Eligibility certificate (Red color) valid until junior high school graduation will be sent to Children who enter junior high school in 2021.

- There is no subsidy for welfare and medical expenses if the children or students under the school control are injured or ill and can receive benefits (sports insurance) from the Japan Sports Promotion Center.

For details, please ask Shiminka(TEL:0595-84-5005) or Machizukuri Kyodōka(0595-84-5008).

Form 1: Blue eligibility certificate for medical expenses subsidy. It includes fields for name, address, date of birth, and date of issue. The issuing authority is Kameyama City.



Form 2: Purple eligibility certificate for medical expenses subsidy. It includes fields for name, address, date of birth, and date of issue. The issuing authority is Kameyama City.

Form 3: Red eligibility certificate for medical expenses subsidy. It includes fields for name, address, date of birth, and date of issue. The issuing authority is Kameyama City.

## Partial subsidy for maternal health check up expense (産婦健康検査費用の一部助成を行います)

**Inquiry : Chōjyu Kenkōka (AIAI TEL : 0595-84-3316)**

We support a part of the expense for the maternity checkup to check the physical and mental health of the mother just after having a baby.

- Eligible checkup: Medical checkups that mother received after having babies approximately 2 weeks and 1 month.

※ Only the case that all the checkups specified by the city have been received

- Eligible persons: Women after having babies approximately 2 weeks or 1 month and live in Kameyama city

- Number of times: Up to 2 times per birth

- Place: Conducting medical institutions

※ Excludes them if they do not carry out the medical checkup specified by the city

- Amount of subsidy: ¥5,000 once upper limit

- Application deadline: Wednesday, March 31, 2021

※ For details on applying, please contact Chōjyu Kenkōka (AIAI) as it depends on the institutions.

※ If you go to a medical institution in Kameyama City, Suzuka City or a midwife in Mie Prefecture, you do not need to apply.

## Partial subsidy for new born baby hearing examination expense

(新生児聴覚スクリーニング検査費用の一部助成を行います)

### Inquiry : Chōjyu Kenkōka (AIAI TEL : 0595-84-3316)

We support a part of the expense for the newborn baby first hearing examination (screening test for hearing problems).

- Contents of examination: One of following tests
  - \* AABR (Automatic Auditory Brainstem Response Test)
  - \* ABR (Auditory Brainstem Response Test)
  - \* OAE (Oto Acoustic Emission Test)
- ※Not support if by insurance examination
- Eligible: Babies who live in Kameyama city
- Amount of subsidy: ¥3,000 upper limit
- Applying deadline: Wednesday, March 31, 2021
- ※For details how to apply, please contact **Chōjyu Kenkōka (AIAI)**.



## Breastfeeding consultation by midwife (助産師による授乳相談)

### Inquiry : Chōjyu Kenkōka (AIAI TEL : 0595-84-3316)

A midwife will provide consultation regarding breastfeeding such as "I am worried about breastfeeding only", "I want to ask how to wean (next step of breastfeeding)" or "I want to know how to care for breasts during pregnancy".

- Date: August 26 (Wed)
- Time: ①9:30~, ②10:00~, ③10:30~, ④11:00~ ※Consultation time is about 20 minutes per group
- Place: AIAI, 1st floor "Group instruction room"
- Eligible persons: Pregnant or maternity women who live in the city.
- Capacity: 4 groups (first come, first served)
- Participation fee: Free
- Need to bring: Mother-Child health handbook
- Date for Application: from August 5 (wed)
- How to apply: Apply to Chōjyu Kenkōka (AIAI)



## Metal Welding Course from October (10月からの金属成形科)

### Inquiry: Tsu Advanced Vocational Training School, Metal Welding Course (Tel 059-234-3135)

- Licenses aimed at the acquisition:
  - JIS (Japanese Industrial Standards) welding certification (SA-2F, SA-3F Basic grade)
  - Certification of skill training course of gas welding
  - Certification of health and safety and special education in Arc Welding
  - Certification of health and safety and special education in grinding wheels
  - Certification of skills training course of slinging for crane. (optional course)
- Eligible:
  - Foreigners who has visa permits you to work
    - ※Basic Japanese with Hiragana and KatakanaAlso, those who can have a daily conversation in Japanese, and read and write with Hiragana and Katakana.
  - People who have no or almost no experience in any kind of job
  - People who are receiving the unemployment insurance and who are registered at HelloWork get the information at the respective office (in your town)
- Training period and Time: From October 21 (Wed) to March 16 (Tue), from 8:30 to 15:40
- Place: Tsu Advanced Vocational Training School (Tsu-shi, Takajaya komori-chō, 1176-2)
- The number of capacity: 10 people
- Fee: Tuition is free
  - ¥ 20,000 has to be paid for safety gears, uniform and accident insurance
- Orientation, Interview and Selection Days :
  - 1st. September 14 (Mon), 2nd. September 24 (Thu), 3rd. October 7 (Wed)
  - ※In case we are already full of students on the first selection day, the 2nd and the 3rd will not be held.
  - ※Please contact with "Hello-Work Suzuka" (TEL:059-382-8609) and call school by 5PM on the previous day of Orientation.



にほんご きょうしつ し  
Japanese class (日本語 教室のお知らせ)

**Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)**

Starting date of Japanese class has been postponed due to coronavirus yet. If you are interested in the class, please visit city hall No. 11 counter for the application. We will contact you when the starting date will be decided.



がっ のうぜい  
**Due date of Tax payment in August (8月の納税)**

Due date of the tax and direct debit payment: August 31st (Mon)  
Please pay the following taxes.

- Municipal and Prefectural tax 2nd payment ●National health insurance tax 2nd payment
  - Nursing care insurance premium 3rd payment ●Latter-stage elderly healthcare insurance premium 2nd payment
- Note: We recommend convenient and reliable direct debit for tax payment etc.



がっ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう  
**Emergency medical care in August (8月の夜間・時間外・休日の応急診療)**

**The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.**

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

- ◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).
- ◎Please see the doctor in day-time as far as possible.
- ◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."  
TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)

NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS (Except Sundays and Holidays) Consultation hours: 19:30 to 22:00 Reception hours: 19:00 to 21:30			
Day (August)	Name of Medical	Address	Phone
1, 3, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 31	Kameyama Iryō Center	Kameda- chō	(0595) 83-0990
4, 11, 18, 25	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu- chō	(0595) 84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS Consultation hours: 13:00 to 19:30 Reception hours: by 19:00			
Day (August)	Name of Medical Institution	Address	Phone (0595)
2 Sunday	Tanaka Naika Iin	Tenjin 2 chōme	82-0755
9 Sunday	Tanaka Byōin	Nishimaru-chō	82-1335
10 Holiday	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
16 Sunday	Kameyama Jin Hinyōkika Clinic	Sakae-machi	83-0077
23 Sunday	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme	82-0017
30 Sunday	Hifuka Nouchi Clinic	Minamizaki-chō	98-4112

**Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)**

**Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.  
You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.**

といあわせさき かめやまし せいかつぶんかぶ きょうどうか しみんきょうどう でんわ  
問合先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)

# Information for New Coronavirus

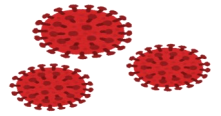
しんがた し  
(新型コロナウイルスについてのお知らせ)

えいご ばん  
英語版

August 1st 2020

**Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)**

**Kameyama city Special benefit (¥100,000)** とくべつていがくきゅうふきん まんえん  
(特別定額給付金10万円)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Have you already applied for the special benefit (¥100,000)?

The deadline for applications is August 19th (Wed).

If you have not finished yet, please apply early.

For more information, please contact Machizukuri Kyōdōka

Interpreters in Portuguese and English are available.

**Provide temporary special benefit for newborn baby "Hakugumi (¥100,000)"**

しんせいじ りんじとくべつきゅうふきん まんえん  
(新生児のための臨時特別給付金「はぐくみ (10万円)」)

Inquiry: Chiiki-Fukushika (AIAI, TEL:0595-84-3311)

• Eligible: Head of household with children born from April 28, 2020 to March 31, 2021.

Head of household who has lived in Kameyama City from April 27, 2020 to the application date

• Benefit: ¥100,000 per child born

• How to apply: Please apply by mail to prevent the spread of new coronavirus infection.

Fill out the necessary items in the application form mailed from the city office

and send it back with a copy of your identity verification documents (such as residence card)

and a copy of the bankbook (Page of branch name, account name and number).

\*Please see the city website for details about "Hagukumi" (Japanese only).

**Provide temporary special benefits for single-parent household**

おや せたい りんじとくべつきゅうふきん しきゅう  
(ひとり親世帯への臨時特別給付金を支給します)

Inquiry: Kodomo Miraika (TEL: 0595-96-8822)

• Eligible: To meet one of following condition

(1) Those receiving a child-rearing allowance in June 2020

(2) Those receiving public pensions and not receiving any child-rearing allowance in June 2020.

(3) Those whose income is at the same or below level as those receiving child-rearing allowance, such as from sudden changes in household finances due to new coronavirus infection.

• Benefit amount: ¥50,000 per household, ¥30,000 per child after the second child

**If you have difficulties for the payment due to new coronavirus infection**

しんがた しはら むずか  
(新型コロナウイルスで支払いが難しいときは)



Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

If it becomes ①to④ due to new coronavirus infection and you have difficulties for the payment of Tax, Insurance premiums, Water charge or Municipal housing fee, there is a system where the payment deadline will be extended.

① Income has decreased significantly

② Wealth has decreased significantly

③ I or my family were infected with the new coronavirus

④ I quit my job or took a rest





## Information of Kameyama City Premium Gift Voucher かめやまし つきしょうひんけん (亀山市プレミアム付 商品券)

Kameyama city office issues premium gift vouchers which could be used limited in Kameyama city to support the lives of citizens.

- Eligible: People who have an address in Kameyama City as of July 1, 2020.
  - \* People who move into Kameyama city and Children born from July 2 to November 1, 2020 are also eligible.
- Sales price: ¥10,000 per book which has gift vouchers worth ¥13,000
- Sales limit: 1 book per person
- Type of gift vouchers: 10 pieces of ¥1,000 vouchers: Available at all registered gift vouchers shops  
3 pieces of ¥1,000 vouchers: Not available at some shops
  - \* When City office mails the "Gift voucher exchange ticket" (late August), the list of available shops will be enclosed.  
The list of available shops will be posted also on the homepage of the Kameyama Chamber of Commerce.
- How to purchase vouchers: In late August, the city office sends  
"Gift voucher exchange ticket" to the eligible people.  
Please bring "Gift voucher exchange ticket" to the sales location during sales period and purchase the "premium gift vouchers".
  - \* For the people who moved into Kameyama city and the children born from July 2 to November 1, 2020, Kameyama city will mail "Gift voucher exchange ticket" in the middle of the next month.
- Sales period: From September 1 (Tue), 2020 to December 30 (wed)
- Sales locations: Mie Bank, Hyakugo Bank (excluding Higashi Miyuki Branch Office),  
Daisan Bank, Kita Ise Ueno Shinyokinko,  
Suzuka Agricultural Cooperative
- Valid period: From September 1 (Tue) to February 28 (Sun), 2021
- Caution: \*No change will be given when gift vouchers are used.
  - \*Not available for some products and services such as financial products, cigarette, prepaid cards, taxes and water usage fees, etc.
- \* City does not take responsibility for theft or loss of gift vouchers.



**Issued by:** Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

**Inquiry:** If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available. You can also consult in Spanish, Vietnamese, Chinese, Indonesian, Tagalog, Korean, Thai, Hindi, Nepali, and Russian.

といあわせさき かめやまし せいかつぶん かぶ きょうどう か しみんきょうどう でんわ  
問 合 先 : 亀 山 市 生 活 文 化 部 ま ち づ くり 協 働 課 市 民 協 働 グ ル ー プ (電 話 : 0595-84-5008)